

La recepción de películas multilingües: el caso de *Handia*

The Reception of Multilingual Films: The Case of *Handia*

Ana Tamayo^a  0000-0002-5419-5929

Elizabete Manterola Agirrezabalaga^a  0000-0001-6622-0629

^aUniversidad del País Vasco (UPV/EHU)

RESUMEN

Esta contribución presenta un estudio de recepción de productos multilingües en traducción audiovisual (TAV), un ámbito poco estudiado hasta la fecha. Se propone el análisis de la recepción del largometraje multilingüe de ficción *Handia* (Aitor Arregi y Jon Garaño 2017), rodada principalmente en euskera y que contiene varias L3. Para la recopilación de datos se ha utilizado la herramienta GoogleForms, se ha contactado con los participantes a través de redes sociales y se han recopilado un total de 534 respuestas. Tras el análisis demográfico de los participantes, se han recopilado datos sobre tres bloques: hábitos de consumo de productos audiovisuales, características del visionado del filme y percepción de la película y su traducción. Los resultados analizados de manera cualitativa y cuantitativa muestran que los participantes no tienen claro qué versión han visionado. No obstante, tienen una buena percepción del filme y su traducción, sobre todo en las versiones subtituladas.

Palabras clave: traducción audiovisual, multilingüismo, recepción, euskera

ABSTRACT

This paper presents a reception study on a multilingual product in audiovisual translation (AVT), which is, to date, an underresearched field. In this contribution the authors present the reception analysis of the multilingual fiction film *Handia* (Aitor Arregi and Jon Garaño 2017), which was filmed mainly in Basque and contains various L3. Data were gathered using GoogleForms and contacting participants via social networks. A total of 534 responses were obtained. After a demographic analysis of the participants, information was collected and divided into three blocks: audiovisual consumption habits, characteristics of the viewing of the film and perception of the film and its translation. The results were analysed both quantitatively and qualitatively and show that participants are not fully aware of the version they have watched. Nevertheless, they have a good perception of the film and its translation, mostly in subtitled versions.

Keywords: audiovisual translation, multilingualism, reception studies, Basque

Información

Correspondencia:

Ana Tamayo

ana.tamayo@ehu.eus

Fechas:

Recibido: 04.02.2020

Revisado: 23.07.2020

Aceptado: 14.11.2020

Contribuciones de autoría:

Todas las personas firmantes han contribuido por igual en la investigación y la elaboración de este trabajo.

Conflicto de intereses:

Ninguno.

Financiación:

Este trabajo se ha desarrollado en el seno del grupo de investigación consolidado TRALIMA/ITZULIK (IT1209-19), reconocido por el Gobierno Vasco, y de la red ALMA (RED2018-102475-T, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades).

También ha estado financiado por el proyecto La calidad de los subtítulos en directo (Qualisub): Un estudio regional, nacional e internacional (ref. PID2020-117738RB-I00), del Ministerio de Ciencia e Innovación.

Cómo citar:

Tamayo, A., & Manterola, E. (2021). La recepción de películas multilingües: el caso de *Handia*. *Sendeban*, 32, 90-110.

<https://doi.org/10.30827/sendeban.v32.13509>

1. Introducción

Chaume señalaba en 2013 que los estudios de recepción en el campo de la traducción audiovisual habían recibido poca atención. Desde entonces, sin embargo, son cada vez más los autores que se dedican a este tipo de trabajos. Según Ramos Caro (2018: 99), «el estudio empírico de la recepción de textos audiovisuales traducidos se encuentra aún en proceso de consolidación», aunque para Szarkowska y Wasylczyk (2018: 10) el número de trabajos que aúnan los estudios de recepción con la investigación de procesos traductológicos es considerable.

Por otra parte, Chaume (2013) afirma que los filmes multilingües constituyen un nuevo campo de investigación en TAV y que en los últimos años hemos presenciado un aumento considerable. Según Díaz-Cintas (2015: 142), «fenómenos socio-culturales y políticos como el poscolonialismo y la globalización han propiciado un aumento notable de la producción de películas políglotas» y, a su vez, este hecho ha tenido «un efecto dominó en el incremento de los estudios que han aparecido sobre esta temática y su traducción».

Para poder contextualizar esta contribución, debemos empezar por definir el término multilingüismo. Delabastita y Grutman (2005) proponen una definición amplia de texto multilingüe y señalan que, además de contener diferentes idiomas, el texto multilingüe es también aquel que incluye diferentes variantes intralingüísticas. Así, tomando a estos autores como base, en esta contribución, entendemos el multilingüismo de una obra cinematográfica como la coexistencia de diferentes lenguas o variantes de ella y el concepto de película multilingüe, como aquella que contiene multilingüismo. De acuerdo con Corrius y Zabalbeascoa (2011), las lenguas o variantes que aparecen en un producto audiovisual se pueden catalogar según su relevancia en la obra. Así, clasifican la lengua principal o vehicular del producto original como L1, la lengua vehicular del producto meta (lengua de traducción) como L2 y las variantes con menos presencia que puedan existir en el producto audiovisual como L3, las cuales son las que convierten este en multilingüe. En esta contribución se emplearán estos códigos para hacer referencia a las lenguas presentes en *Handia*.

Hasta la fecha se han publicado pocos estudios sobre la recepción de productos audiovisuales multilingües, entre los cuales habría que destacar el trabajo de Krämer y Duran Eppler (2018) sobre la recepción de la serie multilingüe *Breaking Bad* (Vince Gilligan 2008) entre espectadores normoyentes y sobre la decisión de no subtitar las L3. También son relevantes la tesis doctoral de Sepielak (2016) sobre el multilingüismo en las voces superpuestas en Polonia y el estudio de Szarkowska, Żbikowska y Krejtz (2013) sobre el subtítulado para espectadores con discapacidad auditiva de películas multilingües. Los trabajos citados se centran, o bien en la versión original de la obra (Krämer y Duran Eppler 2018), o bien en las traducciones hacia una lengua: el estudio de Sepielak (2016) analiza las voces superpuestas y los subtítulos al polaco, y el de Szarkowska, Żbikowska y Krejtz (2013) observa la subtítulación para espectadores con discapacidad auditiva en polaco. Por el contrario, la investigación que se presenta aquí tiene en cuenta espectadores que hayan accedido a cualquiera de las versiones disponibles de la película *Handia*.

Por lo que se refiere a la recepción de productos audiovisuales en euskera, el observatorio de los medios vascos Behategia [<https://behategia.eus/>] ofrece una visión amplia sobre la audiencia y el consumo de medios en lengua vasca (publicaciones en papel, radio, televisión

y medios digitales). Publica en su página web artículos, tesis, informes y anuarios sobre la recepción de los medios de comunicación en euskera. Sin embargo, poco se ha analizado la recepción de productos cinematográficos en dicha lengua. Se ha encontrado un único artículo, Martínez *et al.* (2015), en el que se describen las motivaciones y las expectativas del público en relación con el cine rodado en euskera en el festival de cine Zinegin, que tiene lugar en el País Vasco francés (donde la lengua vasca no tiene reconocimiento oficial). Además, no se ha identificado ningún estudio que aúne el análisis de la traducción y la recepción del cine en euskera.

Esta contribución plantea un estudio de recepción de la película *Handia*. Se trata de una aportación novedosa en el ámbito de la traducción audiovisual, por analizar un filme multilingüe con euskera como lengua vehicular y con varias L3, y por incluir una versión con subtítulos en dos lenguas (euskera y castellano) de manera simultánea. La existencia de varias versiones en diferentes lenguas y modalidades hace pensar que la recepción y la percepción de los espectadores pueden ser diferentes en cada caso. Por ello, se propone un estudio de recepción para conocer la percepción de los espectadores. Concretamente, la investigación que aquí se presenta persigue los siguientes objetivos:

- Identificar la demografía de los consumidores de largometrajes rodados principalmente en euskera.
- Describir los hábitos de consumo de los espectadores de largometrajes rodados principalmente en euskera.
- Conocer la valoración de los largometrajes rodados principalmente en euskera y de su traducción, tomando como base el estudio de caso de *Handia*.
- Determinar las preferencias sobre la traducción de filmes rodados principalmente en euskera, a partir del caso de *Handia*.

2. Material y método

El corpus seleccionado para esta investigación es la película multilingüe *Handia*¹. La justificación de esta elección frente a otros filmes multilingües tiene varias motivaciones. En primer lugar, es un filme actual de éxito sin precedentes para una obra rodada principalmente en euskera (véase Tamayo y Manterola 2019). En segundo lugar, se trata de una obra multilingüe gestada dentro de un entorno bilingüe. En concreto, se emplea la lengua vasca como lengua vehicular o L1 y se incluyen intervenciones en otras lenguas: el castellano es la principal L3, pero también hay presencia del francés, inglés, portugués, árabe y latín. En tercer lugar, es una película con numerosas versiones que conviven en determinados entornos: por ejemplo, la versión doblada al castellano (ES_Dob) y las versiones subtítulos al euskera (EU_Subt), al castellano (ES_Subt) y la versión de doble subtítulo al euskera y al castellano (ESEU_Subt) se emitieron de manera simultánea en el País Vasco (véase Tamayo y Manterola 2019). Y en cuarto y último lugar, presenta una versión de doble subtítulo, en euskera y castellano, algo novedoso para una película de estas características.

Para esta investigación y para la selección de participantes de la encuesta, no se ha usado ninguna técnica probabilística de muestreo —en consonancia con otras investigaciones similares como la de Krämer y Duran Eppler (2018)—, ya que el objetivo era alcanzar el mayor

número posible de participantes. Para ello, se hizo uso de la herramienta GoogleForms por su facilidad de uso y su disponibilidad y accesibilidad para los participantes. Para poder llegar al máximo número de participantes posible, las investigadoras lanzaron el formulario a través de sus redes sociales (correo electrónico, listas de distribución, Facebook, Twitter, WhatsApp y contactos personales). Si bien se buscaba llegar a participantes de todos los grupos de edad, condición social, procedencias y lenguas maternas, es evidente que la red social de las investigadoras está condicionada por su contexto y, así, las características demográficas de los participantes (tales como edad, lengua materna, lugar de residencia o nivel de estudios, entre otros) están claramente sesgadas por el entorno de las propias investigadoras. En este sentido, si bien el número de respuestas obtenido es amplio, es importante destacar esta limitación principal en la recopilación de datos y, por ello, se hará especial hincapié en los datos demográficos de los participantes.

La encuesta de GoogleForms² (cf. Anexo) estuvo abierta desde el 9 de abril hasta el 14 de mayo de 2018 y estuvo disponible en tres idiomas (euskera, castellano e inglés). Se dio opción de responder la encuesta en euskera, en castellano o en inglés para poder recabar información de espectadores de diferente origen y dominio lingüístico. Puesto que no se siguió ninguna técnica probabilística de muestreo, se estableció un criterio de selección para la participación en el estudio, a saber, haber visto la película *Handia*. Del total de 544 respuestas obtenidas, se invalidaron 10 por diversos motivos (repetición de la encuesta o datos incompletos), llegando así a un total de 534 respuestas válidas. La encuesta está dividida en cuatro bloques: datos sociodemográficos, preferencias y hábitos de consumo, visualización de la película y observaciones.

Para elaborar las preguntas de la encuesta, las investigadoras no se basaron en encuestas previas, debido, sobre todo, a la falta de estudios de recepción en TAV en el entorno de aplicación. Las preguntas se basaron en los objetivos arriba planteados, con la intención de cruzar datos demográficos (tales como edad, género, procedencia o conocimiento de las lenguas del filme), así como los hábitos de consumo, con la experiencia de visionado de la película *Handia*.

Siguiendo con el punto de vista planteado en Tamayo y Manterola (2019), esta investigación quiso apostar por la colaboración entre creadores e investigadoras y, así, la encuesta estuvo respaldada por los directores del largometraje. De hecho, el cineasta Jon Garaño se prestó a rellenar y validar como experto en la materia la encuesta y todas sus preguntas, así como a proponer la inclusión de alguna pregunta que, según él, podría resultar de utilidad para sus siguientes filmes.

La recopilación de datos se hizo a través de una hoja Excel y se procedió a analizar cuantitativa y descriptivamente la frecuencia de las diferentes respuestas. Dado el sesgo demográfico de los participantes y el hecho de que este análisis se ha desarrollado sobre un único filme, no se han llevado a cabo análisis estadísticos, pues no serían de utilidad. Sin embargo, las frecuencias discutidas en este artículo sí podrían indicar alguna tendencia sobre el consumo de productos audiovisuales que habría de respaldarse con estudios más amplios en relación con el número de participantes y sus características, así como con los largometrajes analizados.

3. Resultados y discusión

Se han recopilado un total de 534 respuestas válidas (media de edad = 40 años), de las cuales 67% proceden de mujeres, 29,6% de hombres y un 3,4% prefirió no especificar su género. La mayoría de encuestados (79,8%) contestaron en euskera, y un 19,5% en castellano. Hubo 4 encuestados que prefirieron completar la encuesta en inglés.

A continuación, se detallan y discuten los resultados obtenidos en la encuesta en diferentes bloques. En primer lugar, y para tener en cuenta las limitaciones de este estudio presentadas más arriba, se comenta la demografía de los resultados obtenidos. En segundo lugar, se analizan los hábitos y preferencias de consumo de productos audiovisuales de los participantes para, en tercer y cuarto lugar, analizar cuáles han sido las características del visionado de *Handia* y la percepción de los encuestados de esa experiencia.

3.1. Demografía de los encuestados

La gran mayoría de respuestas (90,6%) provienen de regiones en contacto con el euskera: el 87,3% de la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV), el 3,2% de Navarra y el 0,2% del País Vasco francés. Solo un pequeño porcentaje proviene del resto de España (7,1%) o del extranjero (2,2%). Por lo que se refiere al nivel de estudios, la gran mayoría de los encuestados (81,3%) tiene estudios universitarios (grado, diplomatura, licenciatura, máster o doctorado). La mayoría de los participantes trabaja, bien por cuenta ajena (56,8%), bien por cuenta propia (16,1%).

Además del sesgo previamente comentado, a pesar de haber tratado de difundir la encuesta entre público de diferentes territorios y países, los datos muestran que la encuesta no ha llegado a un público general de diferentes países. Por otra parte, también demuestran el efecto que la película *Handia* ha supuesto para la sociedad vasca. El porcentaje de espectadores que ha acudido a las salas de cine ha sido mayor que para otras películas en euskera. De hecho, es la película en euskera más vista en cines con 133.296 espectadores según el Instituto de Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA 2020). A ello cabría sumar el éxito de críticas y de premios, y la repercusión que ha tenido en los medios vascos. En relación con las lenguas que dominan los participantes, la lengua materna del 46,2% de los encuestados es el euskera y del 29%, el castellano. Hay dos encuestados cuya lengua materna es el francés (0,4%). También se observa un alto porcentaje de bilingües euskera/castellano (21,9%) y un bajo porcentaje de bilingües francés/euskera (0,2%, 1 caso). Una amplia mayoría de los encuestados afirma tener un nivel materno o superior de euskera (82,4%) y un 10,7% manifiesta tener un nivel medio o básico. Solo un 6,7% afirma no tener conocimientos de euskera, la mayoría de los cuales tiene un dominio materno o superior de castellano. En cuanto a los conocimientos de castellano, un 91,4% afirma tener un nivel materno o superior y un 7,8% manifiesta tener un nivel medio o básico. Tan solo 2 encuestados (0,4%) afirman no tener conocimientos de castellano. De entre todos los encuestados, solo una persona tiene nulo conocimiento tanto del euskera como del castellano. El resto de encuestados cuya lengua materna no es ni el euskera ni el castellano (13 en total) dicen tener un nivel superior en castellano. De estos, 7 indican no tener conocimientos de euskera y los restantes 6 señalan un nivel básico, medio o superior.

El perfil lingüístico del encuestado es, pues, complejo y de diversa índole. Este resultado está en consonancia con el perfil del espectador que consideraban los directores para su filme y que se discute en Tamayo y Manterola (2019: 303).

Los creadores de *Handia* siempre han tenido en mente esta compleja situación y, así, distinguen entre un primer público, el vascohablante, y un público más amplio, ya que consideran que el mercado cinematográfico es global. [...] En un primer nivel, como espectador ideal, los creadores de *Handia* tienen en mente a los vascohablantes bilingües con español, que comprenden la película de una manera global [...]. En un segundo nivel, identifican a los espectadores hispanohablantes que desconocen el euskera, pero que son capaces de identificarlo y de asociarlo con algunas implicaciones sociohistóricas y de la trama de la película. El salto en las implicaciones en relación con la recepción del filme es mayor para los que no dominan ni el euskera ni el castellano.

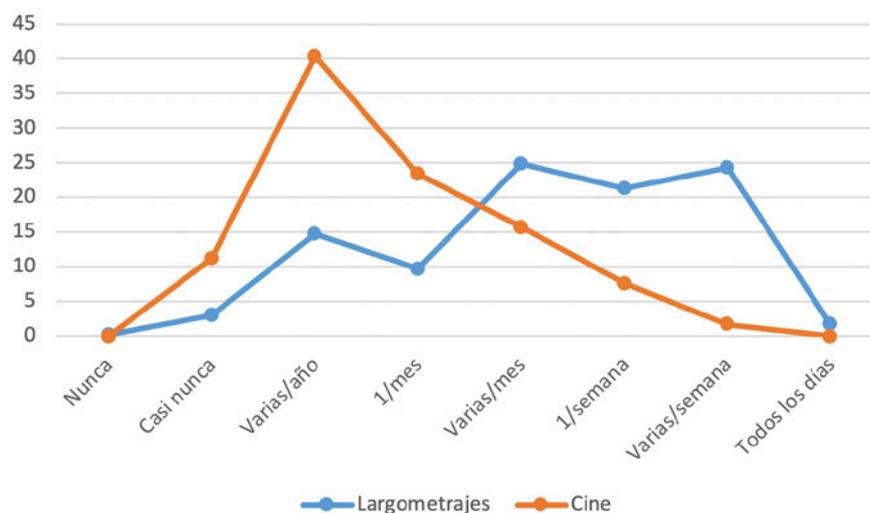
Así, a pesar de que el sesgo ya comentado limita la extrapolación de datos, se observan realidades muy diferentes dentro del mismo contexto sociogeográfico en el que se gesta el filme, y que coinciden con las expectativas que los propios directores tenían para su público meta. Esto justifica aún más la realización de estudios como el que aquí se presenta, de productos creados en comunidades con una realidad tan heterogénea como la del País Vasco. La realidad lingüística es diversa en el territorio: en el País Vasco español el castellano es la lengua más extendida y el francés, en el País Vasco francés. El euskera constituye la lengua minoritaria en todo el territorio y actualmente todos los vascohablantes son, al menos, bilingües³. Ante esta realidad, en la mayoría de ocasiones, en el País Vasco la distribución en salas comerciales de películas rodadas íntegra o parcialmente en euskera se realiza mediante versiones con traducción, o bien subtituladas o bien dobladas.

3.2. Consumo de productos audiovisuales

La encuesta incluye cuatro preguntas sobre las preferencias y hábitos de consumo de productos audiovisuales, cuyos resultados presentamos a continuación.

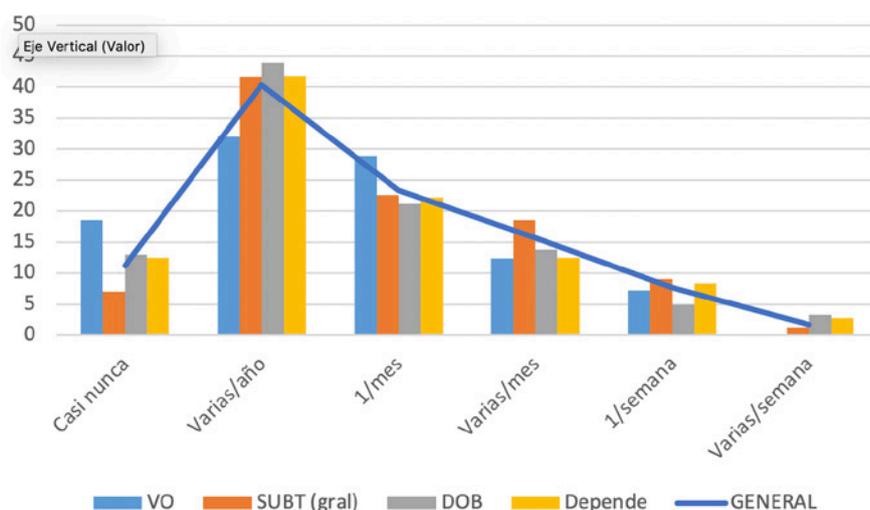
Cerca de la mitad de los encuestados (45,4%) prefiere consumir productos audiovisuales subtitulados, con subtitulación interlingüística (44,7%), intralingüística (0,6%) o subtitulación para personas sordas, SPS (0,2%, 1 caso). El 23% afirma inclinarse por el consumo de productos audiovisuales doblados y el 17,9% favorece consumirlos en versión original, sin traducción. El 13,5% de los encuestados indica diferentes preferencias que combinan diversas modalidades de TAV.

Como puede observarse en la Gráfica 1, los encuestados acuden al cine, sobre todo, entre varias veces al año y una vez al mes, y descende la frecuencia cuando esta es más frecuente que una vez al mes. Por ello es aún más sorprendente el éxito de *Handia* en las salas de cine. En comparación, los valores más altos de consumo de largometrajes se dan en varias veces al mes y varias veces por semana, seguido muy de cerca por una vez a la semana.

Gráfica 1. Frecuencia de consumo de largometrajes frente a asistencia al cine

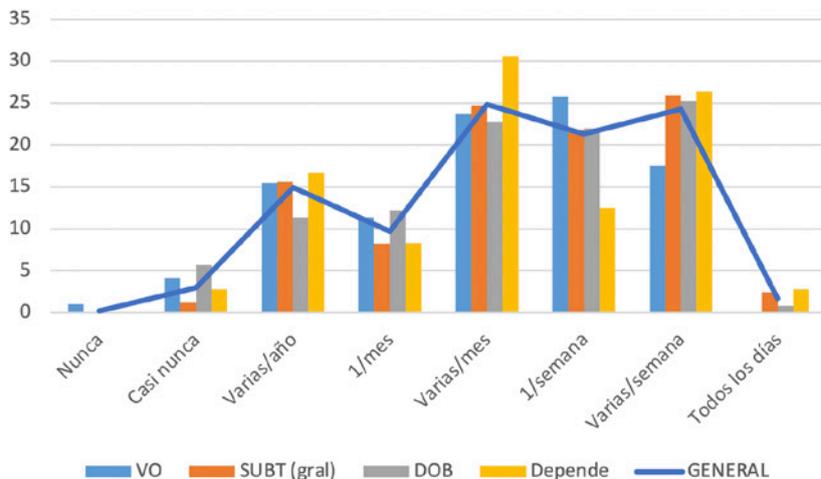
Esta diferencia puede deberse, entre otros motivos, a los precios del cine y a la facilidad de acceso a las plataformas de vídeo a la carta (VOD, por sus siglas en inglés, *Video On Demand*). Para la población objeto de estudio, el consumo de largometrajes, pues, es más frecuente que la asistencia al cine. En este sentido, no es descabellado pensar que este mayor consumo de largometrajes se haga a través de plataformas que permiten la elección de modalidad de TAV y que, por lo tanto, el consumo de productos audiovisuales multilingües conlleve, por sí mismo, una elección de modalidad de visionado y, por lo tanto, una necesidad mayor de traducción y de implicación por parte de todos los agentes.

Tal y como se muestra en la Gráfica 2, si se divide por preferencia de modalidad de TAV, la tendencia es muy similar. Esto es, la inclinación por una u otra modalidad de TAV no parece afectar a la costumbre de asistencia al cine, que, en nuestro país, tiende a emitir las películas dobladas. En este sentido, parece que la imposibilidad de elegir la modalidad de TAV no repercute en la frecuencia de asistencia a las salas de cine.

Gráfica 2. Frecuencia de asistencia al cine por preferencia de modalidad TAV⁴

Lo mismo ocurre con el consumo de largometrajes, tal y como muestra la Gráfica 3:

Gráfica 3. Frecuencia de consumo de largometrajes por preferencia de modalidad TAV

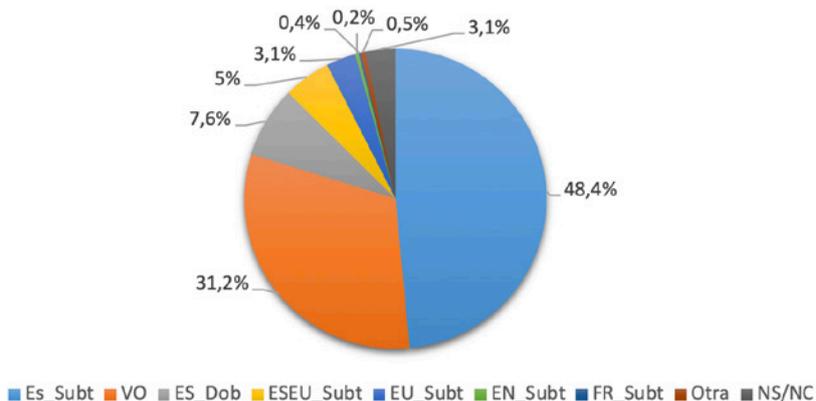


En cuanto al consumo de largometrajes en euskera, el 79,8% de los encuestados afirma haber visto otras películas en euskera además de *Handia*, lo cual no es sorprendente teniendo en cuenta la procedencia y el dominio de esta lengua por parte de los encuestados. Tampoco es sorprendente que aquellos que afirman que su única lengua es el castellano hayan consumido en menor porcentaje otras películas en euskera: el 63,2% de los que tienen el castellano como única lengua materna afirman haber visto otras películas en euskera además de *Handia*, frente al 91,5% de los que tienen euskera como lengua materna y al 81,9% de los que tienen ambas lenguas como maternas. En este sentido, parece que el perfil lingüístico de los consumidores afecta, en parte, a la elección de productos audiovisuales en relación con su lengua principal. De las 427 personas que han visionado otras películas en euskera, el 31,6% afirma haber visto solamente una película —las más mencionadas fueron *Loreak* (40%) y *Errementari* (27,4%)—. Cabe resaltar, por un lado, que la respuesta a esta pregunta era abierta, por lo que en ocasiones se menciona que no se recuerdan todas, otros añaden un «etc.» o citan las que se han proyectado el último año en las salas de cine y, por otro lado, que se han observado dos respuestas no válidas a esta pregunta.

3.3. Visionado de *Handia*

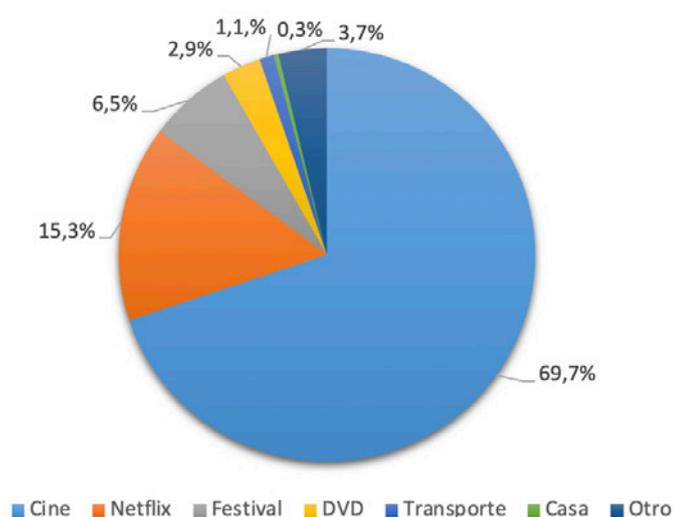
El 90,3% solo han disfrutado de *Handia* una vez, frente a un 9,5% que afirman haberla visto más de una vez. Las siguientes gráficas muestran la versión y el lugar de visionado⁵ de la película por parte de los encuestados:

Gráfica 4. Versión de visionado de *Handia*



Handia se estrenó en el Festival de Cine de San Sebastián en septiembre de 2017. Un mes más tarde, se estrenó en cines y permaneció en salas comerciales durante varias semanas; en concreto, estuvo durante 20 semanas consecutivas de manera ininterrumpida en los cines en San Sebastián (Tamayo y Manterola 2019). Además de haber estado durante largo tiempo en cines, también se proyectó en varios festivales internacionales de diferentes países. La edición en DVD se comercializó el 20 de febrero de 2018, se emitió en Iberia y Renfe y se publicó en plataformas a la carta como Netflix (a partir de marzo de 2018). Estuvieron disponibles de manera simultánea la versión en sala y la doméstica, algo poco habitual según el productor de la película (Fernández 2018). La emisión televisiva llegó el 23 de diciembre de 2018 a la cadena autonómica vasca ETB1 y el 23 de septiembre de 2019 y el 10 de mayo de 2020 a La2. La Gráfica 5 a continuación muestra los datos de los lugares de visionado de la película:

Gráfica 5. Lugar de visionado de *Handia*



En relación con los datos sobre el lugar del visionado, cabe recordar que los encuestados respondieron entre abril y mayo de 2018. Es decir, el espacio de tiempo que llevaba disponible en versiones domésticas era más reducido que el que había pasado en salas de cine; además, el estreno televisivo de la película fue posterior al periodo en que se distribuyó la encuesta. Teniendo esto en cuenta, es destacable el bajo porcentaje de personas que afirman haberla visto en casa y que, entendemos, se refiere a descargas frente a un porcentaje no desestimable de VOD como Netflix. La categoría «otro» incluye, sobre todo, cineclubs, aulas de cultura, otras plataformas en línea (como Filmin o YouTube) y la presentación oficial de la película en las instalaciones de EITB (Euskal Irrati Telebista, la televisión autonómica vasca), anterior a su estreno comercial.

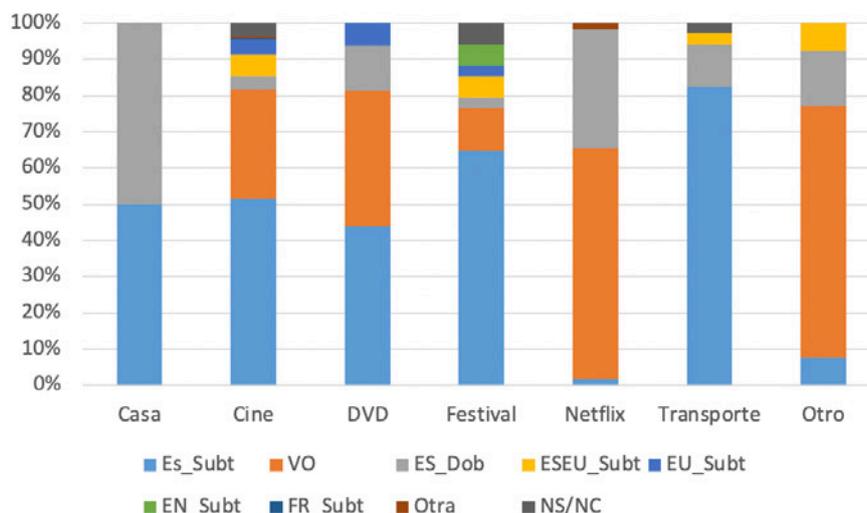
Tal y como se observa en la Gráfica 6, al cruzar los datos de la versión de visionado con el medio, se observa alguna diferencia, ya que el lugar condiciona la versión con la que se accede a la película. Destaca un mayor porcentaje de VO frente a ES_Subt en los únicos medios en los que puede elegirse la versión de visionado (DVD y Netflix), lo que no concuerda con las preferencias de TAV mostradas, pero sí con el perfil demográfico de los encuestados. Esto puede deberse a que, en las respuestas sobre las preferencias de consumo, los encuestados hayan contestado teniendo en mente productos en lenguas ajenas a ellos y no en lenguas que

dominan, como ocurre en el caso de *Handia*. Así, puede que el porcentaje de VO sea mayor porque los encuestados no tenían, en su mayoría, necesidad de traducción.

En cualquier caso, dependiendo del medio o lugar en el que se visiona la película, las preferencias de los usuarios no siempre pueden satisfacerse: ESEU_Subt se ofrece en salas comerciales, pero no está disponible ni en DVD ni en Netflix, por ejemplo, y la VO sin subtítulos tampoco ha estado disponible en las salas comerciales. Además, la encuesta tampoco incluye las modalidades de audiodescripción o subtitulación para personas con sordas que sí están disponibles en el DVD. Por lo tanto, el modo de visionado de la película no tiene por qué coincidir con la versión que los espectadores hubieran deseado.

Este amplio abanico de posibilidades según el medio y modalidad de TAV pone, una vez más, en el punto de mira la necesidad de un tratamiento lingüístico meticuloso en la traducción, así como la necesidad de disponer de diferentes modalidades de TAV. Además, si bien no es objeto de esta contribución incidir en las diferencias de cada medio, parece evidente que las características de la experiencia (volumen y calidad del sonido, tamaño de pantalla, etc.) son muy diferentes en cada uno de los medios y, en este sentido, puede ser interesante analizar, por un lado, si la preferencia por una u otra modalidad tiene que ver con estas características y, por otro lado, si diferentes medios podrían beneficiarse de diferentes formatos dentro de una misma modalidad de TAV (por ejemplo, diferentes tipos de subtítulo dependiendo si se consume en DVD o en cine).

Gráfica 6. Versión de visionado según el medio



En otro orden de cosas, cabe reflexionar sobre la percepción de los espectadores en relación con la versión a la que han accedido. Muchos han contestado a la encuesta pasados unos meses desde que vieron la película, lo cual puede distorsionar su percepción. Además, es difícil saber hasta qué punto los encuestados tienen claro cuál es la diferencia entre las diversas versiones mencionadas en el formulario.

Es destacable, por ejemplo, que solo 16 personas contestaron haber visto la versión ESEU_Subt, ya que esta ha sido la que se ha emitido principalmente en los cines del País Vasco. El 77,1% de las 218 personas que afirman haber consumido la versión ES_Subt dicen que fue en el cine. La amplia mayoría de estas personas reside en el País Vasco, por lo que, seguramente, habrá sido ESEU_Subt la versión a la que hayan accedido en sala. Por otra parte, de las 141

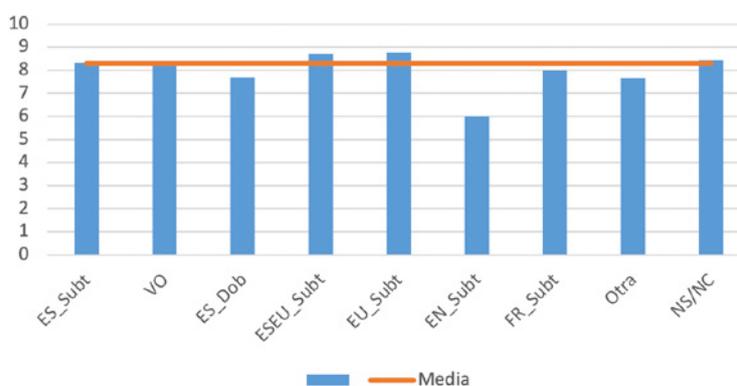
personas que dicen haber disfrutado de la VO, el 72,3% afirma haberla visto en cines, lo cual no concuerda con los datos de emisión, ya que las distribuidoras han preferido emitir en salas comerciales la versión subtitulada (y no la VO) para llegar a un público más amplio. También es sorprendente que 13 de las 14 personas que han visto EU_Subt, afirmen que ha sido en cines, dado que no conocemos emisiones comerciales que hayan subtulado la película solo en euskera.

En definitiva, a pesar de que el tratamiento lingüístico de *Handia* y su traducción se hayan llevado a cabo con una minuciosidad e innovación sin precedentes para una película multilingüe con euskera como L1, quizá el público general no sea consciente de esta innovación ni de la versión que consume. Así, algunos participantes pueden haber contestado que han visto la VO, aunque la versión visionada haya sido la subtitulada. Por otra parte, los espectadores de la versión ESEU_Subt pueden pensar que a la que accedieron fue la ES_subt, al no percatarse de los fragmentos subtulados en euskera. Los datos y el análisis de la versión de visionado, pues, han de interpretarse teniendo esta observación en cuenta.

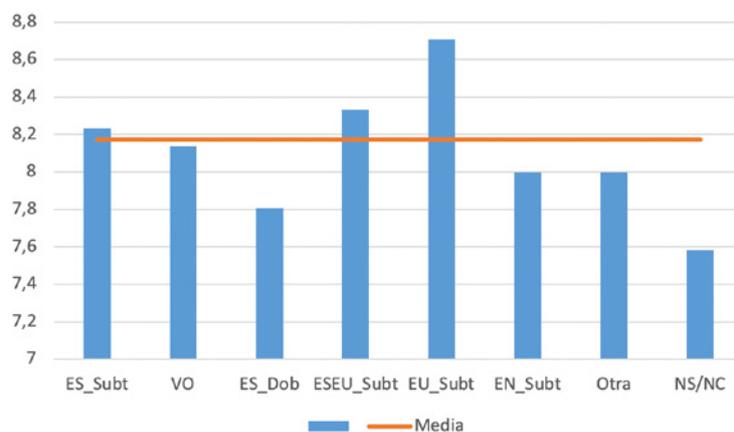
3.4. Percepción de *Handia* y su traducción

Antes de preguntar sobre aspectos concretos de la percepción de la película, consideramos que un buen punto de partida es la valoración cuantitativa por parte de los espectadores, tanto de la película como de su traducción. Los 534 encuestados arrojan una nota media de 8,3 a la película y un 8,2 a la traducción, tal y como muestran las siguientes gráficas.

Gráfica 7. Nota de la película



Gráfica 8. Nota de la traducción



Es destacable que tanto la nota de la película como de la traducción esté por encima de la media en las principales versiones subtituladas (EU_Subt, ES_Subt y ESEU_Subt), y no sea así en otras modalidades de TAV. Sería interesante observar en otros productos, multilingües o no, si la nota que arrojan los espectadores es mayor en versiones subtituladas frente a versiones originales o doblaje. En cualquier caso, estos datos están en consonancia con las preferencias mostradas por los encuestados, ya que la mayoría prefiere consumir productos audiovisuales subtitulados.

Por otra parte, la calificación de la versión subtitulada en inglés es inferior que las de las otras versiones subtituladas, con lo que cabría reflexionar si la calidad de subtitulación ha tenido algo que ver en ello. Asimismo, no se han observado problemas de traducción en esta versión y los encuestados no han puesto en conocimiento de las investigadoras ningún aspecto relacionado con problemas traductológicos o de calidad en esta versión. Además, el número de respuestas recogidas para este visionado es demasiado reducido para derivar conclusiones sobre ello.

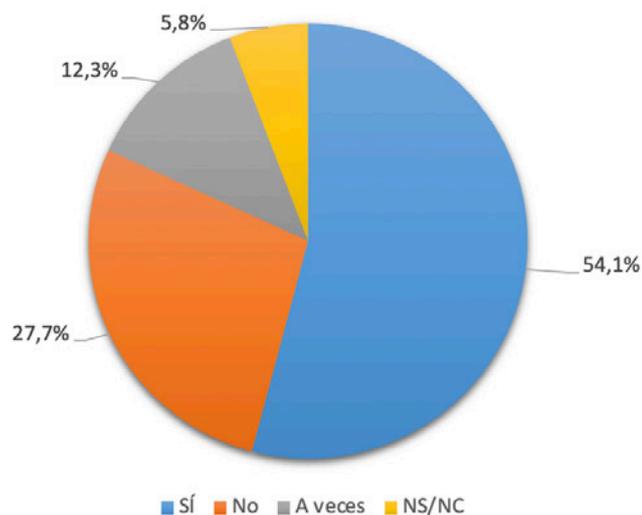
En los comentarios abiertos recopilados para esta pregunta, es destacable que muchos de los que prefieren dejar la puntuación de la traducción sin contestar alegan que no pueden otorgar una calificación porque la han visto sin traducir, si bien en muchos de estos casos han visualizado la versión ES_Subt o ESEU_Subt, y no la VO. Es posible que en la sociedad —o, al menos, en los encuestados en este estudio— continúe la tendencia a pensar que la traducción de películas sigue siendo únicamente la traducción para doblaje. De hecho, un encuestado afirma: «Ez nuen pelikula itzulita ikusi, azpidatziekin baizik» [No vi la película traducida, sino con subtítulos]. Otros participantes que no contestaron alegan que es porque no se acuerdan de la calidad de la traducción o afirman que no leían los subtítulos. Otros deciden no puntuar la traducción porque no conocen el idioma original principal (EU).

En este sentido, como investigadoras en el campo, entendemos que aún queda mucha labor de formación que hacer en relación con lo que supone la TAV. Como se ha visto en el apartado anterior, los espectadores no siempre son capaces de reconocer la versión que han visualizado, lo cual parece indicar la poca relevancia que se le atribuye a la traducción o que existe cierta dificultad para recordar la versión visionada. Además, también cabe reflexionar no solo sobre la percepción de las diferentes modalidades en general, sino también sobre su aplicación en productos en lenguas que al espectador le resultan propias o ajenas, ya que la percepción de la traducción podrá variar dependiendo de su conocimiento de la lengua vehicular. En el caso de *Handia*, los participantes vascos bilingües tienen un buen dominio tanto de la lengua vehicular como de la lengua de la subtitulación (considerando sus respuestas a las preguntas 2.6 a 2.8 [cf. Anexo]) y que la mayoría afirma haber accedido a la película con subtítulos en español, por lo que algunos de ellos no necesitarán traducción. Se podría plantear como hipótesis futura si su percepción de la subtitulación no será igual que cuando se trate de una película en una lengua extranjera que no entiendan o en la que no tengan un dominio suficiente. En otras palabras, es lógico pensar que la percepción de la traducción de un filme —sobre todo en la versión subtitulada porque permite comparar la traducción y su original— está muy ligada al dominio del espectador de la L1 y la L2. Además, y como venimos observando, la percepción, siquiera, de la existencia de una traducción está todavía distorsionada o, al menos, no es un aspecto memorable entre los participantes.

En cualquier caso, en general, los encuestados están satisfechos con la modalidad de TAV en la que han disfrutado de la película (78,7% no elegirían otra modalidad). Los que sí cambiarían, lo harían por la VO y la mayoría de estos (74,5%) la han visto en versión ES_Subt. Esto está en consonancia con el origen demográfico de los encuestados, ya que quienes preferirían haberla consumido en VO tienen conocimientos de euskera y, entendemos, no tienen necesidad de subtítulos para entender la película o, incluso, podrían resultarles molestos. Además, si en un mismo cine ofrecieran las versiones ES_Dob y ES_Subt, un 90,6% de los encuestados preferiría la versión subtitulada, un 4,1% la versión doblada y a un 5,3% le sería indiferente.⁶ Es destacable que un 10,7% de todos los encuestados afirme que sintió que se había perdido algún matiz o contenido de la película por la traducción.

En cuanto a la traducción de otras partes multilingües del filme, algo más de la mitad parece tener claro que sí deberían traducirse, mientras que en el resto se observan disparidad de opiniones o una falta de opinión al respecto, tal y como muestra la Gráfica 9:

Gráfica 9. Consideración de necesidad de traducir otros idiomas (FR, EN, AR...)



En cuanto al contenido lingüístico y su comprensión, de aquellos que sí saben euskera, un 10,2% afirma que tuvo alguna dificultad para entender esta lengua en *Handia*. Los comentarios al respecto señalan, sobre todo, al uso del *hika*⁷ y de dialectos diferentes al euskera unificado, algo que está en consonancia con el tratamiento lingüístico que los creadores han hecho en el euskera de *Handia*. En este sentido, los propios directores de la película afirman que no querían emplear la variante estándar o unificada de este idioma, ya que se trata de una variante posterior a la contextualización temporal de la historia de la película, y acabaron adoptando una posición intermedia que permitía una naturalidad interpretativa de los actores y actrices y la inserción de las características propias del euskera del siglo XIX de la zona de Tolosa (Tamayo y Manterola 2019). En palabras del académico de Euskaltzaindia Adolfo Arejita, la película emplea un registro coloquial, y algunos vascoparlantes han tenido dificultades para entenderlo (Dávila 2018).

De aquellos que saben euskera y que han visto una versión con subtítulos, el 43,8% afirma que miraba los subtítulos aunque no siempre los necesitara para comprender la película. Esto produce en los encuestados sentimientos muy dispares, desde distracción y cansancio a seguridad, pasando por sentimientos neutros.

4. Conclusiones

Las conclusiones que aquí se detallan han de tomarse con cautela debido a las limitaciones señaladas a lo largo de esta contribución tales como el perfil de los encuestados, el número de respuestas obtenidas, el método de recolección de datos y el hecho de que se ha realizado la encuesta sobre una única película.

En general, y teniendo en cuenta los comentarios recopilados, parece que todavía hay una falta de conocimiento de lo que es e implica un filme multilingüe y su traducción.

En cuanto al perfil del encuestado, se puede concluir que las personas que han visto *Handia* y contestado a la encuesta provienen de poblaciones bilingües, tienen estudios universitarios y trabajan o por cuenta propia o por cuenta ajena (una vez más, esto puede estar sesgado por el perfil de las investigadoras). Además, se consideran con mayor dominio en una de las lenguas principales de la película (euskera o castellano) o tienen un nivel avanzado de ambos idiomas.

En relación con el consumo de productos audiovisuales, no hay tendencias claras sobre preferencias en cuanto a modalidad de TAV. Es posible que las preferencias dependan de las características del producto y que el abanico de posibilidades ofrecidas por las plataformas VOD haya contribuido a la heterogeneidad de gustos en el consumo.⁸ En cuanto a la frecuencia de consumo, los encuestados suelen ver largometrajes en cine, sobre todo, varias veces al año, independientemente de su modalidad de TAV favorita. Si el consumo de largometrajes es en otros medios (entendemos VOD, casa, DVD, TV), este aumenta a varias veces al mes, una vez por semana o varias veces por semana. No hay grandes diferencias dependiendo de la modalidad de TAV elegida, por lo que entendemos que el hecho de que los largometrajes tengan una modalidad de TAV determinada no influye en la decisión de consumirlos. En estudios posteriores, cabría reflexionar sobre si las preferencias entre una y otra modalidad están vinculadas a la familiaridad o el dominio de las lenguas mayoritarias de los filmes.

En cuanto al bloque más relevante del presente estudio, el visionado de *Handia*, los encuestados han accedido a la película, sobre todo, en versión original y con subtítulos en castellano, y en el cine o en la plataforma Netflix. Se identifican importantes diferencias en relación con la versión de visionado según el medio, pero los participantes parecen estar algo confundidos sobre la versión consumida, quizá por diferentes motivos: la falta de conocimiento de las modalidades de TAV, el olvido sobre la versión que visionaron o la falta de atención a la traducción durante la experiencia de visionado. Además, bien porque no están familiarizados con el subtítulo en dos lenguas, bien por estar acostumbrados a películas en euskera subtítuladas en castellano (Manterola 2019), no se ha observado que se percataran de la novedad del tratamiento lingüístico de *Handia* y su traducción.

En general, parece haber una buena percepción de la película y su traducción, que es mayor, por encima de la media, sobre todo, en las versiones ESEU_Subt y EU_Subt. Los participantes prefieren la versión subtítulada a la doblada y manifiestan algunas dificultades para comprender el euskera de la película, debidas, seguramente, al tratamiento lingüístico por parte de los creadores. Quizá un insuficiente grado de dominio de la lengua vehicular o la falta de familiaridad con el lenguaje empleado por parte de los encuestados repercuta en sus preferencias. Se podría pensar que la naturaleza minoritaria del euskera puede influir en la difusión de los productos rodados en él.

Por último, según los datos recabados, no hay una tendencia clara sobre cómo hace sentir a los encuestados el hecho de que aparezcan subtítulos en pantalla y arrastren la mirada hacia ellos, independientemente de si conocen el idioma del audio o no.

Si bien estas conclusiones son difícilmente comparables con estudios anteriores por la falta de investigaciones en el ámbito concreto en el que se desarrolla el presente estudio, estas sí abren vías para futuras investigaciones e hipótesis de partida, tal y como se ha comentado en el apartado Resultados y discusión. En este sentido, sería especialmente interesante y productivo combinar y comparar las conclusiones de este estudio con metodologías tales como las del rastreo ocular, una tecnología que viene siendo puntera en los últimos años en los estudios de recepción en TAV (Di Giovanni y Gambier 2018; Di Giovanni 2020; Doherty y Kruger 2018; entre otros).

Bibliografía

- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans*, 17, 13-34.
- Corrius, M. y Zabalbeascoa, P. (2011). Language variation in source texts and their translations: The case of L3 in film translation. *Target*, 23(1), 113-130.
- Dávila, I. (6 de febrero de 2018). Euskararen trataera oso errealista egiten du 'Handia'-k [en línea]. *El Diario Vasco*. <https://www.diariovasco.com/culturas/premios-goya/euskararen-trataera-errealista-20180206231125-nt.html>
- Delabastita, D. y Grutman, R. (2005). Introduction: Fictional representations of multilingualism and translation. En D. Delabastita y R. Grutman (Eds.), *Fictionalising Translation and Multilingualism*, *Linguistica Antverpiensia*, 4, 11-34.
- Díaz-Cintas, J. (2015). Multilingüismo, traducción audiovisual y este-reotipos: el caso de *Vicky, Cristina Barcelona*. En F. Chaume y M. Richart-Marset (Eds.), *Prosopopeya. Revista de crítica contemporánea: Traducción, ideología y poder en la ficción audiovisual*, 9, 135-161.
- Díaz-Cintas, J. y Massidda, S. (2019). Technological Advances in Audiovisual Translation. En M. O'Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 255-270) Routledge.
- Di Giovanni, E. (2020). Reception Studies and Audiovisual Translation. En Ł. Bogucki y M. Deckert (Eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 397-413). Palgrave Macmillan.
- Di Giovanni, E. y Gambier, Y. (2018). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. John Benjamins.
- Doherty, S. y Kruger, J. L. (2018). The development of eye tracking in empirical research on subtitling and captioning. En T. Dwyer, C. Perkins, S. Redmond y J. Sita (Eds.), *Seeing into Screens: Eye Tracking and the Moving Image* (pp. 46-64). Bloomsbury.
- Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra y Euskararen erakunde publikoa (2016) VI. Encuesta Sociolingüística. Comunidad Autónoma de Euskadi. [Archivo PDF] http://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/Resumen_VI_Encuesta_Socioling%C3%BC%-C3%ADstica_EAE_%202016_1.pdf.
- Fernández, H. (6 de febrero de 2018). 'Handia', lista para el reestreno. *Deia*. <https://www.deia.eus/2018/02/06/ocio-ycultura/cultura/handia-lista-para-el-reestreno>
- ICAA (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales) (10 de octubre de 2020). *Catálogo de películas calificadas*. <http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/areas/cine/mc/catalogodecine/inicio.html>
- Krämer, M. y Duran Eppler, E. (2018). The Deliberate Non-Subtitling of L3s in *Breaking Bad*: A Reception Study. *Meta*, 63(2), 365-391.
- Manterola, E. (2019). Evolución del cine en euskera y su traducción. *Monti*, 4, 113-144.

- Martínez, J., Frances, M., Agirre, K. y Manias-Muñoz, M. (2015). Zinegin Basque film festival: a non-existent audience revealed. *Participations. Journal of audience and reception Studies*, 12(1), 725-738.
- Ramos Caro, M. (2018). Los estudios de recepción en traducción audiovisual: aspectos metodológicos. En A. Rojo (Ed.), *La investigación en traducción. Una revisión metodológica de la disciplina* (pp. 99-124). Anthropos.
- Sepielak, K. (2016). Voice-over in multilingual fiction movies in Poland. Translation and synchronization techniques, content comprehension and language identification. [Tesis doctoral no publicada]. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Szarkowska, A. y Wasylczyk, P. (2018). Five things you wanted to know about audiovisual translation research but were afraid to ask. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 8-25.
- Szarkowska, A., Żbikowska, J. y Krejtz, I. (2013). Subtitling for the deaf and hard of hearing in multilingual films. *International Journal of Multilingualism*, 10(3), 292-312.
- Tamayo, A. y Manterola, E. (2019). La creación, la traducción y el tratamiento lingüístico en *Handia*. *Hikma*, 18(1), 283-314.

Notas

1. La contextualización de la gestación y traducción de este filme puede encontrarse en detalle en Tamayo y Manterola (2019).
2. La encuesta está disponible en el Anexo. Por cuestiones prácticas, se incluye solo la versión en castellano, aunque las otras dos versiones (EU, EN) también estuvieron disponibles para los encuestados.
3. Según la VI Encuesta Sociolingüística (2016), de la población de 16 o más años que vive en el conjunto del territorio del euskera, el 28,4 % es vascohablante, el 16,4 % comprende el euskera pero no puede hablarlo y el 55,2 % ni habla ni comprende esta lengua. Existen, eso sí, diferencias entre regiones geográficas: «En la CAE [Comunidad Autónoma de Euskadi] más de un tercio de la población es vascohablante (el 33,9 %), en Navarra lo es uno de cada ocho habitantes (el 12,9 %) y en el País Vasco Norte uno de cada cinco (20,5 %)» (2016: 3).
4. La etiqueta «SUBT (gral)» se refiere a todos los tipos de subtítulos: interlingüística, intralingüística para normoyentes y SPS. Los datos de los dos últimos subgrupos son anecdóticos (ya que solo 3 personas contestaron que lo habían visto con subtítulos intralingüística para normoyentes y 1 persona con SPS). Por este motivo, y para facilitar la comprensión de los datos, las gráficas 2 y 3 muestran el total de respuestas de participantes que visionaron la película con algún tipo de subtítulo, aunque la mayoría corresponde a la interlingüística. La raya azul con la etiqueta «GENERAL» corresponde a los datos globales, teniendo en cuenta todos los tipos de visionado. Esto permite comparar el dato general con el porcentaje de las diferentes versiones.
5. Las versiones de visionado de la película corresponden con las establecidas en Tamayo y Manterola (2019): ES_Subt (subtítulos en español para la L1, euskera, y las L3, excepto el español), VO (versión original, sin subtítulos), ES_Dob (doblaje al español para la L1 y las L3, excepto el español), ESEU_Subt (subtítulos en euskera para las partes en castellano y subtítulos en euskera y castellano para todas las L3, exceptuando el español), EU_Subt (subtítulos en euskera para todas las L3), EN_Subt (subtítulos en inglés para la L1 y todas las L3, exceptuando el inglés), FR_Subt (subtítulos en francés para la L1 y todas las L3, exceptuando el francés).
6. Esta pregunta se incluyó en la encuesta a petición de los creadores de la película.
7. Esta forma allocutiva es similar al tuteo español, muy cercana y coloquial.
8. No se ha encontrado ningún estudio exhaustivo que analice las preferencias de visualización de productos audiovisuales en un medio o en otro. Eso sí, Díaz Cintas y Massidda (2019) apuntan que la popularidad de plataformas de OTT (*over-the-top*, de libre transmisión) ha aumentado la demanda de localización de su contenido.

ANEXO

Formulario de GoogleForms, en su versión en español

0. Introducción

¡Hola! Somos Elizabete Manterola y Ana Tamayo, investigadoras de la UPV/EHU. Nos gustaría conocer tu opinión sobre el multilingüismo y su traducción en la película *Handia* (Aitor Arregi y Jon Garaño, 2017).

La encuesta no te llevará mucho tiempo y, para rellenarla el único requisito es que hayas visto la película. Los datos que proporcionas serán completamente confidenciales y servirán para conocer la valoración de los espectadores en relación con el multilingüismo y su traducción en películas cuyo idioma principal es el euskera. La encuesta puede contestarse en castellano, en euskera o en inglés y te invitamos a que la compartas con tus contactos. Cuanta más gente conteste, mejor entenderemos la opinión de los espectadores.

Muchísimas gracias de antemano.

1. Lengua en que se quiere responder. (Esta pregunta lleva a formularios diferentes para cada idioma)

¿En qué idioma quieres responder?

euskera

castellano

inglés

2. Datos sociodemográficos

2.1. Género

1. Mujer

2. Hombre

3. No binario

4. Prefiero no decirlo

2.2. Lugar de residencia (ciudad y provincia)

2.3. Edad

2.4. Nivel de estudios

1. Sin estudios

2. Educación primaria

3. Educación secundaria

4. Bachillerato/COU

5. FP/Ciclo formativo

6. Estudios universitarios (diplomatura, licenciatura, grado)

7. Máster

8. Doctorado

9. Prefiero no decirlo

2.5. Situación laboral

1. Estudiante

2. Trabajador en prácticas

3. Trabajador por cuenta propia

4. Trabajador por cuenta ajena

5. Jubilado / Pensionista

6. En paro

7. Prefiero no decirlo

2.6. Idioma materno

1. Euskera

2. Euskera y castellano

3. Castellano

4. Euskera y francés

5. Francés

6. Otro

2.7. Nivel de castellano

1. Materno

2. Superior

3. Medio

4. Básico

5. Nulo

2.8. Nivel de euskera

1. Materno

2. Superior

3. Medio

4. Básico

5. Nulo

3. Preferencias y hábitos

3.1. ¿Cómo prefieres consumir productos audiovisuales? (Pregunta de respuesta múltiple)

- Doblados

- Subtitulados

- En versión original

- Otra

3.2. ¿Con qué frecuencia sueles ir al cine?

1. Todos los días
 2. Varias veces por semana
 3. Una vez a la semana
 4. Varias veces al mes
 5. Una vez al mes
 6. Varias veces al año
 7. Casi nunca
 8. Nunca
- 3.3. ¿Con qué frecuencia ves largometrajes (en el cine o en otro medio)?

1. Todos los días
2. Varias veces por semana
3. Una vez a la semana
4. Varias veces al mes
5. Una vez al mes
6. Varias veces al año
7. Casi nunca
8. Nunca

3.4. Además de *Handia*, ¿has visto alguna otra película cuyo idioma principal fuera el euskera? En caso afirmativo, por favor, rellena la casilla “otros” con los títulos de las películas.

- No
- Otras

4. Visualización de la película

4.1. ¿Cuándo has visto *Handia*?

1. Septiembre de 2017
2. Octubre de 2017
3. Noviembre de 2017
4. Diciembre de 2017
5. Enero de 2018
6. Febrero de 2018
7. Marzo de 2018
8. Abril de 2018
9. Mayo de 2018
10. Junio de 2018

4.2. ¿Dónde la has visto? (Pregunta de respuesta múltiple)

- Cine

- Festival de cine
 - Netflix
 - DVD
 - En pantalla de medio de transporte (Iberia, Renfe...)
 - Otra
- 4.3. ¿La has visto más de una vez?
1. Sí
 2. No
- 4.4. ¿En qué versión la has visto?
1. En versión original sin ninguna traducción
 2. Doblada al castellano
 3. En versión original con subtítulos en castellano
 4. En versión original con subtítulos en euskera
 5. En versión original con subtítulos en castellano (para las partes en euskera) y en euskera (para las partes en castellano)
 6. En versión original con subtítulos en inglés
 7. No me acuerdo
 8. Otra
- 4.5. ¿Preferirías haberla visto con otra modalidad de traducción? Si tu respuesta es afirmativa, indica en qué modalidad de traducción te hubiera gustado verla en la casilla «otros».
- No
 - Otra
- 4.6. Imagina que en las salas de cine se ofrecieran dos versiones, una en versión original en euskera con subtítulos en castellano y otra doblada al castellano. ¿Cuál preferirías?
1. La versión original con subtítulos en castellano
 2. La versión doblada al castellano
 3. Me da igual
- 4.7. ¿Tuviste dificultades para entender el euskera que hablaban los personajes? Si tu respuesta es afirmativa, indica por qué en la casilla «otros».
- No puedo contestar porque no sé euskera o porque no vi una versión subtitulada de la película
 - No
 - Otra
- 4.8. ¿Aunque sepas euskera, mirabas los subtítulos cuando viste *Handia*? Si tu respuesta es afirmativa, indica en la casilla “otros” cómo te hace sentir eso.
- No puedo contestar porque no sé euskera o porque no vi una versión subtitulada de la película
 - No

- Otra

4.9. En tu opinión, ¿qué le aporta a la película la presencia del castellano, el francés, el inglés, el portugués y el árabe? (Pregunta abierta)

4.10. ¿Crees que esas partes necesitan ser traducidas para su comprensión? Comenta tu respuesta. (Pregunta abierta)

4.11. ¿En algún momento has tenido la sensación de que perdías parte del mensaje por la traducción? Comenta tu respuesta. (Pregunta abierta)

4.12. ¿Qué puntuación le darías a la traducción? (Escala del 0 al 10)

4.13. ¿Por qué le darías esa puntuación a la traducción? (Pregunta abierta)

4.14. ¿Qué puntuación le darías a la película? (Escala del 0 al 10)

5. Observaciones

5.1. Si deseas añadir algún comentario más, puedes hacerlo aquí. (Pregunta abierta)

6. Agradecimiento

Eskerrik asko parte hartzeagatik. / Muchas gracias por tu participación. / Thank you for your participation

Elizabete Manterola - Ana Tamayo